

Résumé français

Le régime linguistique de l'Union européenne, expression formelle de son multilinguisme reconnu, a été établi dès la création même de l'UE, il constitue un des piliers de la construction européenne et détermine la place importante qui revient à la traduction dans l'activité des institutions. Si ce cadre formel est resté inchangé et donc toutes les langues officielles et de travail ont le même statut juridique, l'anglais jouit dans la pratique d'une prépondérance sur les autres. Dans ce contexte, le retrait prévu du Royaume-Uni soulève la question de l'avenir de cette langue au sein de l'UE. Dans cette communication, nous proposons des éléments de réflexion pour mieux saisir les enjeux des choix que les dirigeants européens devront faire à ce sujet. Pour cela, nous faisons un rappel de la politique linguistique de l'UE, dans son volet juridique ainsi que dans ses aménagements pratiques, puis nous abordons les circonstances dans lesquelles interviendront vraisemblablement ces choix, à savoir, le flou juridique de la procédure de retrait, la crise politique actuelle du projet européen, ou l'environnement favorable à l'hégémonie mondiale de l'anglais. Nous présentons ensuite différentes hypothèses, telles que la disparition de l'anglais comme langue de l'UE, son maintien du fait d'une initiative d'autres États membres anglophones, ou encore un changement des bases du régime linguistique. Dans chacun de ces cas il sera question des retombées possibles, notamment sur le statut des langues et de la traduction au sein des institutions, et, plus généralement, sur l'identité même de l'Union comme espace commun de ses citoyens.

Abstract

EU language rules are the formal expression of its recognised multilingualism, and were established at the very time of the EU's creation. They are one of the cornerstones of the construction of Europe, and define the significant place translation enjoys in the activity of its institutions. While this formal framework has so far remained unchanged, with all official and working languages having equal legal status, when it comes to everyday practice, English enjoys a predominant place. In this context, the United Kingdom's expected withdrawal raises the question of the future of this language in the EU. In this paper we will propose some ideas for consideration regarding the stakes involved in the choices European leaders will have to make. For this purpose, we will first recall the EU's language policy, including legal aspects as well as practical arrangements. We will then consider the circumstances in which these choices will likely be made, amongst others the lack of legal detail of the withdrawal procedure, the political crisis currently confronting the European project, and a global environment so conducive to the hegemony of the English language. We will put forward a number of scenarios, including the disappearance of English as a language of the EU, its continuation following an initiative from other English-speaking Member States, or a modification of the rules governing the use of the different languages. In each of these scenarios we will consider the implications for the status of languages and translation within the EU's institutions, and ultimately for the very identity of the Union as a common space for its citizens.

Amalia Todirascu, *La traduction automatique des termes : erreurs et stratégies d'optimisation*

Résumé français

La traduction des termes en langue de spécialité reste un problème difficile pour les systèmes de traduction automatique. En effet, un terme est généralement associé à un concept spécifique dans un domaine (ISO 1087-1 2000: 6). Selon l'approche basée sur la linguistique de corpus, le terme est « unité lexicale monosémique propre à un domaine de spécialité » (Van Campenhout 2010). La stratégie de traduction mot-à-mot n'est pas toujours applicable pour la traduction correcte des termes (penal damages se traduit par dommages-intérêts punitifs). Les termes sont ambigus et les traductions correctes dépendent du contexte (procédure se traduit en anglais par adjective law, proceedings ou procedure). De plus, l'ordre des mots peut être différent (par exemple, le terme français arbre à cames à droite sera traduit en anglais par main right side camshaft). Pour ces raisons, nombre de travaux proposent des méthodes d'identification automatique des termes qui exploitent des corpus parallèles (Bouamor et al, 2012), (Barrière et Isabelle, 2011) ou comparables (Daille, 2012) pour améliorer les résultats de la traduction automatique (Carpuat et Diab, 2010) (Todirascu et Navlea, 2015).

Dans la même lignée, nous étudions les erreurs de traductions des termes produits par un système de traduction automatique statistique factorisé, disponible pour le français et le roumain. Le domaine d'application est le domaine juridique : les corpus d'entraînement sont les corpus parallèles AcquisCommunautaire et Europarl. À partir des erreurs identifiées et classées, nous proposons plusieurs méthodes d'identification des termes et de leur traduction : une méthode qui applique un thésaurus multilingue (EUROVOC), une méthode qui applique un outil d'identification de termes (Ramisch et al, 2010) (Laporte, 2014). Ces méthodes transforment les termes dans le corpus ou ajoutent les termes et leur traductions comme corpus supplémentaire d'entraînement. Nous comparons les résultats de la traduction automatique avec et sans les méthodes d'identification automatique de termes.

Abstract

The translation of terms remain a difficult task for machine translation systems. A term is generally used to identify a domain concept (ISO 1087-1 2000: 6). This definition is based on corpus linguistics that considers a term as a monosemic, domain-specific lexical unit (Van Campenhout, 2010). Word for word translation strategies generally fail for the translation of terms (for example, penal damages is translated in French as *dommages-intérêts punitifs*). Ambiguous terms might be translated depending on the context (the French term *procédure* might be translated in English as adjective law, proceedings or procedure). Word order changes across languages: the French term *arbre à cames à droite* is translated in English as "main right side camshaft". For these reasons, some projects use term identification methods from parallel corpora (Bouamor et al, 2012), (Barrière and Isabelle, 2011) or from comparable corpora (Daille, 2012) to improve the results of the machine translation systems (Carpuat and Diab, 2010), (Todirascu and Navlea, 2015).

We will study and classify translation errors for terms, produced by a French-Romanian Factor-Based Statistical Machine Translation system that was built for the field of law. Training data are parallel corpora: AcquisCommunaire and Europarl. From error classification, we will propose several term identification methods and their translation equivalents: a thesaurus-based method (EUROVOC) and a term identification method from tagged texts (Ramisch et al, 2010), (Laporte, 2014). The terms are recognised before the training process or included in the training data. We will compare the results of the MT system with and without term identification methods.

Isabel Comitre Narvaez, *La traduction des cosméceutiques. Législation, procédés, stratégies.*

Résumé français

Si nous observons attentivement les messages publicitaires pour certains produits, nous nous apercevons de la présence massive d'un vocabulaire technique, voire pseudo-scientifique (Remaury, 2000). Les grandes marques utilisent ce vocabulaire pseudo-scientifique comme argument persuasif majeur pour gagner en crédibilité. En effet, la rigueur médicale et l'autorité scientifique sont une garantie d'achat pour le futur consommateur (Valdés Rodriguez, 2004). C'est le cas du lexique des produits appelés cosméceutiques (cosmétique + pharmaceutique) qui reflète à la fois l'évolution de la société médico-esthétique, le progrès technologique du domaine et l'innovation scientifique de ce secteur d'activité. Au sein de l'Union Européenne, la question de la traduction se pose au-delà de la simple équivalence lexicale car elle touche également la législation de chaque pays. C'est en cela que les réflexions sur la traduction sont au coeur de notre étude qui porte sur l'analyse d'un corpus d'annonces publicitaires bilingues que nous avons constitué à partir des critères proposés par Guidère (2009, 2011).

Notre corpus bilingue contient 750 termes en français et leurs équivalents en espagnol. Ce corpus « ad hoc » a été puisé sur les sites officiels de grandes marques de produits cosméceutiques (Nescens, Cellcosmet, LaPeauskincare). Nous avons repéré ce lexique en relevant sur les sites officiels différents procédés lexicogéniques qui permettent de conférer aux produits cette allure pseudo-scientifique tels que la dérivation préfixale, suffixale, les emprunts, la composition, les abréviations, l'acronymie, la siglaison alphabétique ou chiffrée, la confixation, les mots-valises ou l'utilisation des majuscules. Après cette première approche, nous avons comparé le vocabulaire repéré dans les mêmes sites en espagnol afin de mettre en lumière les stratégies traductionnelles utilisées.

Abstract

If we look closely at advertising messages for certain products, we see the massive presence of technical vocabulary, or even pseudo-scientific vocabulary (Remaury, 2000). Major brands use this pseudo-scientific vocabulary as a major persuasive argument to gain credibility. Indeed, medical rigor and scientific authority are a guarantee of purchase for the future consumer (Valdés Rodriguez, 2004). This is the case for the lexicon of products called cosmeceuticals (cosmetics + pharmaceuticals) which reflects both the evolution of the medical-aesthetic society, the technological progress of the field and the scientific innovation of this sector of activity. Within the European Union, translation is a question beyond mere lexical equivalence because it also affects the legislation of each country. It is in this respect that reflections on translation are at the heart of our study. Our presentation deals with the analysis of a corpus of bilingual advertisements that we have created, based on the criteria proposed by Guidère (2009, 2011).

Our bilingual corpus contains 750 terms in French and their equivalents in Spanish. This "ad hoc" corpus has been drawn from the official sites of major cosmeceutical brands (Nescens, Cellcosmet, LaPeauskincare). We have identified this lexicon by highlighting lexicogenic processes on the official sites, which make it possible to give the products this pseudo-scientific appearance, such as prefix, suffix, borrowings, composition, abbreviations, acronymics, alphabetic or Encrypted, confixing, case-words or the use of capital letters. After this first approach, we have compared the vocabulary identified in the same sites in Spanish in order to highlight the translation strategies used.

María del Carmen Baena Lupiáñez, *Les origines du Droit romain : traduction vers l'espagnol du Code de Théodose*

Résumé français

Le Code de Théodose est une compilation des lois publiées par l'empereur Théodose II dans toutes les régions de l'Empire romain. Ce document, est à l'origine de ce qui a permis la création du Droit romain et qui a servi de base à l'élaboration des lois qui dirigent aujourd'hui le monde. Le droit espagnol et le droit européen sont construits en grande partie sur cette source. Le texte latin original, composé de 16 volumes, est une recompilation des correspondances entre l'Empereur et les préfets prétoriens de chaque région et vice-versa. Un large vocabulaire est utilisé, lié surtout: aux transports, aux marchandises, aux routes commerciales et à l'adoption des lois dans quelques régions de l'Empire. En outre, les titres entre l'Empereur et ses subordonnés, la façon qu'il avait d'imposer sa volonté sont également remarquables. Il n'existe qu'une traduction du latin vers l'anglais. Les différences de vocabulaire et de titres entre le texte source et le texte cible sont notables. En tenant compte des différences et de l'inexistence d'une traduction de ce document vers l'espagnol, une proposition de traduction du Code de Théodose vers l'espagnol, basée sur le texte en anglais, a été faite. Le processus, pour réaliser un corpus textuel avec la terminologie spécialisée de cette compilation, sera expliqué ainsi que les ressources utilisées pour traduire les titres en anglais et en espagnol.

Abstract

The Theodosian Code is a compilation of laws issued by the Emperor Theodosius II to all the regions of the Roman Empire. This document led to the creation of Roman law, which is the basis for the laws that govern the world today. The modern Spanish and European laws are largely inspired by this source. The original 16-volume Latin text, is a compilation of the correspondence sent by the Emperor to the praetorian prefects of each region, and vice versa. They used a wide range of vocabulary linked to transport, the market, the commercial routes and the approval of laws in a few regions of the Empire. Besides, the forms of address between the Emperor and his subordinates, as well as the way the Emperor had to impose his will are notable. There is only one translation from Latin into English, and the differences in vocabulary and the forms of address in the source text and the target text are remarkable as well. Considering these differences and the absence of a translation into Spanish, this study will lead to a translation of the Theodosian Code into Spanish, based on the English one. I will highlight the process that is being carried out to make a corpus using the specialised vocabulary that appears in this compilation, and the different resources that I have used to translate the forms of address into Spanish.

Ismael Ramos Ruiz, *Les métaphores médicales dans le discours politique et économique à propos de l'union européenne dans la presse espagnole*

Résumé français

La métaphore est une ressource connue depuis l'antiquité et qui a été très employée dans le discours rhétorique. À travers la métaphore, on a pu établir un parallélisme entre la médecine et l'économie (Resche et Colin, 2016). En outre, le discours journalistique actuel hérite de certaines caractéristiques de l'ancien discours rhétorique (Martínez Albertos, 2007), par exemple, l'emploi de la métaphore peut aider à attirer l'attention du récepteur et exprimer des idées d'une façon plus claire. De plus, depuis la perspective cognitive, l'étude de la métaphore (Lakoff et Johnson, 1985 [1980]) a expérimenté un grand développement qui a permis de nouvelles approches pour l'analyse linguistique (ex.: Wang, Runtsova, et Chen, 2013).

Par conséquent, l'Union Européenne peut être considérée comme un organisme vivant, qui est composé de différentes parties et qui peut subir de diverses maladies. Donc, le but de ce travail est de trouver des combinaisons lexiques métaphoriques dans la presse espagnole qui montrent la projection du domaine médical sur le domaine politique et économique à propos de l'Union européenne. Pour ce faire, d'abord, nous avons créé des événements conceptuels qui montrent cette projection. Ensuite, nous avons compilé un corpus de textes de la presse espagnole qui nous a permis de trouver les exemples métaphoriques. Voici un exemple : « obésité de l'euro » (Los problemas de obesidad del euro, *El Economista* 10/10/2007). Cette étude fait partie d'un travail plus large visant à la création d'une ressource électronique incluant des unités métaphoriques et les possibles solutions de traduction.

Abstract

The metaphor is an important device that goes back to ancient Greece and has been traditionally used in rhetorical discourse. Through the use of metaphors a parallel between medicine and the economy has been created (Resche & Colin, 2016). Moreover, journalistic discourse inherits certain characteristics of ancient rhetorical discourse (Martínez Albertos, 2007). For instance, the use of metaphors may help attract the attention of the recipient and express ideas more clearly. Furthermore, from a cognitive perspective, the study of metaphor (Lakoff & Johnson, 1980) has undergone considerable development that has provided new approaches to linguistic analysis (ex.: Wang, Runtsova, & Chen, 2013).

Consequently, the European Union can be considered as a living organism composed of different parts and which can suffer from a wide range of diseases. Therefore, the aim of this work is to find which metaphorical lexical combinations are used in the Spanish press, and their projection onto the medical and political domains. To do this, we created, first of all, some conceptual events to show how this is achieved. Secondly, we compiled a corpus from Spanish journalistic texts where we found metaphorical examples from the world of medicine. For instance: 'euro obesity' (Los problemas de obesidad del euro, *El Economista* 10/10/2007). This work is part of a larger study that aims at creating an electronic resource including these metaphorical expressions and their possible translations.

Danio Maldussi, *Aspects perlocutifs, discursifs et traductionnels dans la terminologie des banques centrales : des indications prospectives (« forward guidance ») à l'assouplissement monétaire (« quantitative easing »). Un regard croisé anglais/français/italien*

Résumé français

La Banque centrale européenne a adopté une nouvelle stratégie à l'égard des marchés financiers, fondée sur la communication systématique de données prospectives en matière de politique monétaire et dont l'outil privilégié est la « forward guidance » (« indications prospectives »). Dans notre essai nous allons tout d'abord reconstruire cette stratégie fondée sur les annonces en matière de taux directeurs et ensuite nous pencher sur le « Quantitative Easing » (« assouplissement quantitatif »), une mesure de politique monétaire visant à stabiliser vers le bas les taux d'intérêt à long terme. Nous analyserons les effets perlocutifs de ces deux mesures qui rentrent dans la stratégie dite de « signalling » (Leland H., Pyle D. 1977), à savoir de communication implicite.

Dans le but de rendre explicites les conditions d'emploi des syntagmes « Forward Guidance » et « Quantitative Easing », nous analyserons la structure actancielle de ces derniers. Il faut dire avant tout que les noms relationnels qui indiquent un processus n'explicitent pas leurs arguments mais possèdent une structure claire et transparente, comme c'est le cas de « Forward Guidance ». Comme nous l'apprend Tesnière, la reconstruction des schémas d'argument, grâce à une procédure inférentielle, est essentielle pour l'interprétation d'un concept. Or, notre point de départ est que le syntagme « Quantitative Easing » peut être catalogué parmi les formules conventionnelles qui masquent la structure actancielle des schémas d'arguments. « Quantitative Easing » est une dénomination issue des États-Unis qui est une manière de remplacer ou de paraphraser « asset purchase programme » ou « outright purchase ». Elle apparaît donc plus opaque par rapport à « Forward Guidance » car elle contient plus de relations qu'elle n'en affiche et nécessite donc des paraphrases définitives.

Nous nous pencherons ensuite, grâce à l'exploration d'une série de corpus en anglais, français et italien, sur la variation linguistique qui entoure la traduction de ces syntagmes et le recours à la métalinguistique. Pour conclure, nous nous focaliserons sur les stratégies discursives des Banques centrales française et italienne afin de relever la présence d'isotopies ou d'orientations fortes.

Abstract

The European Central Bank has adopted a new communication strategy related to financial markets based on a systematic communication of projections whose main monetary instrument is "Forward Guidance". In our essay we will first focus on the reconstruction of the announcement strategy regarding key ECB interest rates and then reflect on a second monetary measure, known as "Quantitative Easing", a monetary policy measure aimed at lowering interest rates and increasing the money supply. We will analyse the perlocutionary effects of this strategy which belong to a particular strategy called "signalling", (Leland H., Pyle D., 1977), a sort of implicit communication. In order to make explicit the use of the terms "Forward Guidance" and "Quantitative Easing", we will analyse their argumentative structure. Relational nouns representing a process do not make explicit their arguments but have a clear and transparent structure, as in the case of "Forward Guidance". As Tesnière has shown, the reconstruction of argument schemes, thanks to an inferential procedure, is essential in order to interpret a concept. Our starting point is that "Quantitative Easing" may be considered as a conventional formula concealing the structure of the arguments. "Quantitative easing" is an American expression which is used as a substitution for (or a way of paraphrasing) "asset purchase programme" or "outright purchase". This denomination seems more opaque than "Forward Guidance" as it contains more relations than it actually shows, and therefore needs to be paraphrased. With the help of a series of corpora in English, French and Italian, we will then focus on linguistic variations surrounding the translation of these

terms and the use of metalinguistic clues. Last but not least, we will survey the discursive strategies implemented by Italian and French Central Banks in order to highlight the presence of isotopies or strong orientations.

Stéphane Patin, *Eurolecte et traduction européenne : approche qualitative et quantitative*

Résumé français

La question de la caractérisation de la langue communautaire européenne suscite un intérêt grandissant parmi les linguistes, traducteurs et juristes comme en témoignent non seulement la littérature de plus en plus abondante sur ce sujet (Gontrand, 1991 ; Goffin, 1994, 2002, 2009 ; Fischer 2010, Biel, 2014, 2015 ; Ciostek, 2014) mais aussi les différentes désignations néologiques employées pour décrire le phénomène. D'ailleurs, si les termes tels que eurolangue ou eurolecte s'avèrent relativement neutres, d'autres, tels que l'anglais eurofog, le français eurobabillage ou encore l'allemand Euronebel, ne manquent pas de signaler le caractère fortement cryptique de cette « langue » souvent perçue comme embrouillée. Notre étude cherche à repérer et à analyser quelques caractéristiques eurolectales, en localisant, en quantifiant et en interprétant les différences « textuelles » entre deux corpus comparables constitués, d'une part, d'un volet français, regroupant les directives européennes de 2008 (Corpus FR-Dir) et leur transposition dans le système juridique français (Corpus FR-Loi), et d'autre part, d'un volet espagnol regroupant les directives européennes de 2008 (Corpus Es-Dir), et leur transposition nationale en Espagne.

Pour arriver à ces objectifs, nous utiliserons les méthodes textométriques, en déployant les outils proposés par Lexico 3 et Le Trameur (Fleury et Zimina, 2014), qui proposent des procédures de tris et de calculs statistiques pour l'étude d'un corpus textuel numérisé (Pincemin, 2012) aidant ainsi à la démarche herméneutique de phénomènes saillants repérés. La présente étude s'inscrit dans cette perspective méthodologique dans la mesure où elle vise à répertorier sur plusieurs niveaux d'analyses (lexical, morphologique, syntaxique, textuel et pragmatique) les caractéristiques linguistiques des écrits juridiques de l'Union européenne, constituant ainsi un véritable « lecte », désigné comme « eurolecte ».

Abstract

The characterising of the language of the European Community is attracting more and more interest among linguists, translators and jurists as shown by the increasing number of texts on this subject (Gontrand, 1991; Goffin, 1994, 2002, 2009; Fischer 2010, Biel, 2014, 2015; Ciostek, 2014) but also the different neological designations used to describe this phenomenon. Moreover, if terms such as Eurolanguage or Eurolect have proven to be relatively neutral, others, such as the English Eurofog, the French *eurobabillage* (Eurochatter) or the German *Euronebel* (Eurofog), indicate strongly the cryptic character of this “language” that is often perceived as being muddled. The intention of our study is to identify and analyse a few Eurolectal characteristics, by localising, quantifying and interpreting the «textual» differences between two comparable corpora made up, on the one hand, of a French component, bringing together the European policy Guidelines of 2008 (Corpus FR-Dir) and their transposition into the French legal system (Corpus FR-Loi), and on the other hand, a Spanish component bringing together the European Policy Guidelines of 2008 (Corpus Es-Dir) and their national implementation in Spain.

To meet these aims, we will use textometric methods, by developing tools from Lexico 3 and Le Trameur (Fleury and Zimina, 2014), that offer procedures for selection and statistical calculations intended for the study of a digitalised, textual corpus (Pincemin, 2012) thereby facilitating a hermeneutic approach to the salient phenomena that were discovered. This study adheres to this methodological perspective insofar as it aims at cataloguing, at several levels of analysis (lexical, morphological, syntactical, textual and pragmatic), the linguistic characteristics of the legal texts of the European Union, thereby creating a true “lect”, known as “Eurolect”.